

Debka Abayah

דבקה עבאיה

Paroles : Emmanuel Zamir - עמנואל זמיר -

Musique : Na'im Rajwan - נעים רג'ואן -

Chorégraphie : [Moshiko Halevy](#) - 1973

Abaya :

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Abaya>



דבקה עבאיה

אֶתְקַשֵּׁט לִי בְעֵבְאִיהַ
וְאַצָּא לְכֹפֶר
עַל רֵאשִׁי אֲשִׁים כְּפִיָּה
עַל סוּסֵי אֲדָהָר
לְעֵת צֵאת בָּנוֹת לְשֻׁקָת
אֶל הַכֹּפֶר אֲבוֹא
שֵׁם אוֹלֵי לִי מִשְׁתוֹקֶקֶת
עַלְמַת חַן, יְהִי הוּא!

הָיָה הוֹיְסָה, דִּיּוֹ דִי
אוֹצָה סוּס לִי אוֹצָה לִי
אֶל תְּרַאוּנִי שְׁלֵבֵד אֲדָהָר
בְּמִשְׁעוּלִי
בְּשׁוּבִי עִם בֵּת אֲדָהָרָה
עַלְמַת חַן שְׁלִי

מִנִּי בֹקֵר וְעַד עָרֵב
זֶה לִילִי בֵּי יָךְ
בְּצַעֲיִף אֲתַכְסֶּה - עַל דֶּרֶךְ
וְכַדִּי לִי אַח
כִּי אֲרַדָּה לְשֹׂאב מִשְׁקֵת
לֵב אֶל כַּד יְהוּם
עַל סוּסֵי דוּדֵי לְשֻׁקָת
לוֹ יְבוֹא פְתָאוּם

הָיָה הוֹיְסָה, דִּיּוֹ דִי
אוֹצָה סוּס לִי אוֹצָה לִי
אֶל תְּרַאוּנִי שְׁלֵבֵד אֲשׁוּב
מִשְׁקֵת לִי
כִּי יְבוֹא - עִמוֹ אֲדָהָרָה
וְשִׁבִילוֹ שְׁבִילִי.

דבקה עבאיה

אתקשט לי בעבאייה
ואצא לכפר
על ראשי אשים כפייה
על סוסי אדהר
לעת צאת בנות לשוקת
אל הכפר אבוא
שם אולי לי משתוקקת
עלמת חן, יה הוא .

היי הויסה, דיו די
אוצה סוס לי אוצה לי
אל תראוני שלבד
אדהר במשעולי
בשובי עם בת אדהרה
עלמת חן שלי

מיני בוקר ועד ערב
זה לילי בי יך
בצעפיך אתכסה - על דרך
וכדי לי אח
כי ארדה לשאוב משוקת
לב אל כד יהום
על סוסי דודי לשוקת
לו יבוא פתאום

היי הויסה, דיו די
אוצה סוסלי אוצה לי
אל תראוני שלבד אשוב
משוקת לי
כי יבוא - עמו אדהרה
ושבילו שבילי.

Debka Abayah

Etkashet li be'abayah
Ve'etze lakfar.
Al roshi asim kafiyah
Al susi edhar.
Le'et tzet banot lashoket
El hakfar avo.
Sham ulai li mishtokeket
Almat chen, yeh ho.

Heya hoyesah, diyo di!
Utzah sus li, utzah li.
Al tir'uni shelevad
Edhar bemish'oli.
Be'shuvi im bat edharah:
Almat chen sheli.

Minei boker ve'ad erev
Zeh leili bi yach.
Batza'if etkass al derech
Vechadi li ach.
Ki er'da lish'ov mishoket
Lev el kad yehom.
Al susi dodi lashoket
Lo yavo pit'om.

Heya huyisa, diyo di!
Utzah susli, utzah li.
Al tir'uni shelevad
Ashuv mishoket li.
Ki yavo - imo edharah
Ushvilo shvili.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Debka	une debka (danse)	[נ]	דבקה
Abayah	une abaya (robe)	[נ]	עבאיייה
Lehitkashet, hitkashet	s'orner, se parer		התקשט, להתקשט
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Kfar, kfarim	un village	[ז]	כפרים, כפר
Al	sur		על
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Lasim, sam	placer, poser		שם, לשים
Kafiyah	un keffieh (voile)	[נ]	כפיייה
Sus, susim	un cheval	[ז]	סוסים, סוס
Lidhor, dahar	galoper		דהר, לדהור
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Shoket, shkotot	un abreuvoir	[נ]	שקותות, שוקת
El	vers		אל
Kfar, kfarim	un village	[ז]	כפרים, כפר
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Sham	là		שם
Ulaye	peut-être		אולי
Lehishtokek, hishtokek	désirer ardemment		השתוקק, להשתוקק
Alma, almot	une jeune fille	[נ]	עלמות, עלמה
Chen	la grâce, la beauté	[ז]	חן
La'utz, 'atz	se hâter, de dépêcher		לאוץ, אוץ
Al	ne ... pas		אל
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Levad	seul		לבד
Lidhor, dahar	galoper		דהר, לדהור
Mish'ol, mish'olim	une piste, un sentier	[ז]	משעולים, משעול
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Im	avec		עם

Im	avec		עם
Mini	de, d'entre		מני
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Ad	jusqu'à		עד
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Zeh	c'est, ce		זה
Leil, leilot	une nuit	[ז]	לילות, ליל
Lehakot, hika	frapper		היכה, להכות
Tza'if, tze'ifim	un voile, une écharpe	[ז]	בצעיף, בצעיפים
Lehitkassot, hitkassa	se couvrir		להתכסות, התכסה
Al	sur		על
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Kad, kadim	une cruche	[ז]	כד, כדים
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Ki	car		כי
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Lish'ov, sha'av	puiser/absorber		שאב, לשאוב
Shoket, shkotot	un abreuvoir	[נ]	שקותות, שוקת
Lev	le cœur	[ז]	לב
Kad, kadim	une cruche	[ז]	כד, כדים
Lenahem, nihem	roucouler/gémir		ניהם, לנהם
Dod, dodim	un amoureux, un amant	[ז]	דודים, דוד
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Pit'om	soudain		פתאום
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל

Cantique des cantiques 1, 6

אַל-תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַרְחַרְתִּי / Ne me regardez pas avec dédain parce que je suis noirâtre;

Debka Abayah

Je me parerai de mon abaya
Et je partirai pour le village.
Sur la tête, je mettrai mon keffieh
Et je galoperai sur mon cheval.
Au moment où les filles se dirigent vers l'abreuvoir,
J'arriverai au village.
Peut-être que là, une belle jeune fille
M'attend avec désir, yeh oh.

Heya hoyesah, diyo di!
Hâte-toi mon cheval, hâte-toi pour moi.
Ne me regarde pas avec dédain car je suis seul,
Je galoperai sur mon chemin,
A mon retour, avec une fille je galoperai :
Ma gracieuse jeune femme.

Du matin jusqu'au soir,
L'idée de cette nuit me bouleverse.
Je me couvrirai d'un voile - sur le chemin,
Et ma cruche sera pour moi comme un frère
Car je descendrai puiser à l'abreuvoir.
Mon cœur gémit vers la cruche.
Sur son cheval, mon bien-aimé
Arrivera soudain à l'abreuvoir.

Heya hoyesah, diyo di!
Hâte-toi mon cheval, hâte-toi pour moi.
Ne me regarde pas avec dédain car je suis seul,
Je retournerai à l'abreuvoir,
Car il viendra - Je galoperai avec lui,
Son chemin sera le mien.